

## Eixo temático 1

Aspectos culturais na formação de tradutores e tradutoras

### O Aspecto Cultural em Concepções de Tradução de Licenciandos em Letras Inglês

Marília Bezerra Cacho<sup>9</sup>  
Sinara de Oliveira Branco<sup>10</sup>

Este trabalho está localizado entre a Didática da Tradução e a Tradução Pedagógica no mapa dos Estudos da Tradução (Hurtado Albir, 1999), e apresenta concepções de tradução de estudantes de um curso de Licenciatura em Letras Inglês ao finalizarem uma disciplina de Teoria e Prática da Tradução, com foco principal na compreensão sobre como o aspecto cultural é considerado pelos participantes. A ideia se estabelece a partir da amálgama língua-cultura (Bassnett, 2002) e de como os estudantes percebem essa relação. A disciplina foi desenvolvida sob uma perspectiva sócio construtivista, visando a descentralização da professora-pesquisadora (Király, 2000) e seguindo uma metodologia que intencionou construir autonomia nos estudantes no desenvolvimento da competência tradutória (Hurtado Albir, 2020). As práticas de tradução seguiram o enfoque por tarefas de tradução (Hurtado Albir, 1999; 2005), sendo esta considerada um ato comunicativo contextualizado (Nord 1997; 2016). Mesmo nem todos os estudantes se referindo à cultura explicitamente em suas respostas, percebemos, com o desenvolvimento da disciplina, que o aspecto cultural apresentou-se nas concepções de tradução quando a mensagem do texto foi considerada contextualmente e direcionada para um público específico, já que língua, contexto e público estão diretamente relacionados à cultura de uma sociedade.

**Palavras-chave:** Didática da Tradução; Ensino de tradução em licenciatura; Tarefas de tradução; Aspecto cultural; Concepções de tradução.

<sup>9</sup> Doutoranda UFCG. marilia.cacho@gmail.com

<sup>10</sup> Doutora. UFCG. sinarabranco@gmail.com